TADOKU JUNIOR　アンデルセン童話　★★★★★ チャレンジ　3055語

The Shoes of Fortune (1)

幸福の長ぐつ（その1）

Hans Christian Andersen (tr. H. P. Paull et al.)（1846年の本）　原文そのまま　朗読：Kathy Wright

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　パーティーの玄関に、幸運の妖精が「願った時代や場所へ行ける長ぐつ」をおいていきました。まちがえてはいた参事官さんは、とつぜん昔の町へ……。



I. A Beginning

Every author has some peculiarity in his descriptions or in his style of writing. Those who do not like him, magnify it, shrug up their shoulders, and exclaim—there he is again! I, for my part, know very well how I can bring about this movement and this exclamation. It would happen immediately if I were to begin here, as I intended to do, with: “Rome has its Corso, Naples its Toledo”—“Ah! that Andersen; there he is again!” they would cry; yet I must, to please my fancy, continue quite quietly, and add: “But Copenhagen has its East Street.”

Here, then, we will stay for the present. In one of the houses not far from the new market a party was invited—a very large party, in order, as is often the case,

to get a return invitation from the others. One half of the company was already seated at the card-table, the other half awaited the result of the stereotype preliminary observation of the lady of the house:

“Now let us see what we can do to amuse ourselves.”

They had got just so far, and the conversation began to crystallise, as it could but do with the scanty stream which the commonplace world supplied. Amongst other things they spoke of the middle ages: some praised that period as far more interesting, far more poetical than our own too sober present; indeed Councillor Knap defended this opinion so warmly, that the hostess declared immediately on his side, and both exerted themselves with unwearied eloquence. The Councillor boldly declared the time of King Hans to be the noblest and the most happy period.*

* A.D. 1482-1513

While the conversation turned on this subject, and was only for a moment interrupted by the arrival of a journal that contained nothing worth reading, we will just step out into the antechamber, where cloaks, mackintoshes, sticks, umbrellas, and shoes, were deposited. Here sat two female figures, a young and an old one. One might have thought at first they were servants come to accompany their mistresses home; but on looking nearer, one soon saw they could scarcely be mere servants; their forms were too noble for that, their skin too fine, the cut of their dress too striking. Two fairies were they; the younger, it is true, was not Dame Fortune herself, but one of the waiting-maids of her handmaidens who carry about the lesser good things that she distributes; the other looked extremely gloomy—it was Care. She always attends to her own serious business herself, as then she is sure of having it done properly.

They were telling each other, with a confidential interchange of ideas, where they had been during the day. The messenger of Fortune had only executed a few

unimportant commissions, such as saving a new bonnet from a shower of rain, etc.; but what she had yet to perform was something quite unusual.

“I must tell you,” said she, “that to-day is my birthday; and in honor of it, a pair of walking-shoes or galoshes has been entrusted to me, which I am to carry to mankind. These shoes possess the property of instantly transporting him who has them on to the place or the period in which he most wishes to be; every wish, as regards time or place, or state of being, will be immediately fulfilled, and so at last man will be happy, here below.”

“Do you seriously believe it?” replied Care, in a severe tone of reproach. “No; he will be very unhappy, and will assuredly bless the moment when he feels that he has freed himself from the fatal shoes.”

“Stupid nonsense!” said the other angrily. “I will put them here by the door. Some one will make a mistake for certain and take the wrong ones—he will be a happy man.”

Such was their conversation.

II. What Happened to the Councillor

It was late; Councillor Knap, deeply occupied with the times of King Hans, intended to go home, and malicious Fate managed matters so that his feet, instead of finding their way to his own galoshes, slipped into those of Fortune. Thus caparisoned the good man walked out of the well-lighted rooms into East Street. By the magic power of the shoes he was carried back to the times of King Hans; on which account his foot very naturally sank in the mud and puddles of the street, there having been in those days no pavement in Copenhagen.

“Well! This is too bad! How dirty it is here!” sighed the Councillor. “As to a pavement, I can find no traces of one, and all the lamps, it seems, have gone to sleep.”

The moon was not yet very high; it was besides rather foggy, so that in the darkness all objects seemed mingled in chaotic confusion. At the next corner hung a votive lamp before a Madonna, but the light it gave was little better than none at all; indeed, he did not observe it before he was exactly under it, and his eyes fell upon the bright colors of the pictures which represented the well-known group of the Virgin and the infant Jesus.

“That is probably a wax-work show,” thought he; “and the people delay taking down their sign in hopes of a late visitor or two.”

A few persons in the costume of the time of King Hans passed quickly by him.

“How strange they look! The good folks come probably from a masquerade!”

Suddenly was heard the sound of drums and fifes; the bright blaze of a fire shot up from time to time, and its ruddy gleams seemed to contend with the bluish light of the torches. The Councillor stood still, and watched a most strange procession pass by. First came a dozen drummers, who understood pretty well how to handle their instruments; then came halberdiers, and some armed with cross-bows. The principal person in the procession was a priest. Astonished at what he saw, the Councillor asked what was the meaning of all this mummery, and who that man was.

“That's the Bishop of Zealand,” was the answer.

“Good Heavens! What has taken possession of the Bishop?” sighed the Councillor, shaking his head. It certainly could not be the Bishop; even though he was considered the most absent man in the whole kingdom, and people told the drollest anecdotes about him. Reflecting on the matter, and without looking right or left, the Councillor went through East Street and across the Habro-Platz. The bridge leading to Palace Square was not to be found; scarcely trusting his senses, the nocturnal wanderer discovered a shallow piece of water, and here fell in with two men who very comfortably were rocking to and fro in a boat.

“Does your honor want to cross the ferry to the Holme?” asked they.

“Across to the Holme!” said the Councillor, who knew nothing of the age in which he at that moment was. “No, I am going to Christianshafen, to Little Market Street.”

Both men stared at him in astonishment.

“Only just tell me where the bridge is,” said he. “It is really unpardonable that there are no lamps here; and it is as dirty as if one had to wade through a morass.”

The longer he spoke with the boatmen, the more unintelligible did their language become to him.

“I don't understand your Bornholmish dialect,” said he at last, angrily, and turning his back upon them. He was unable to find the bridge: there was no railway either. “It is really disgraceful what a state this place is in,” muttered he to himself. Never had his age, with which, however, he was always grumbling, seemed so miserable as on this evening. “I'll take a hackney-coach!” thought he. But where were the hackney-coaches? Not one was to be seen.

“I must go back to the New Market; there, it is to be hoped, I shall find some coaches; for if I don't, I shall never get safe to Christianshafen.”

So off he went in the direction of East Street, and had nearly got to the end of it when the moon shone forth.

“God bless me! What wooden scaffolding is that which they have set up there?” cried he involuntarily, as he looked at East Gate, which, in those days, was at the end of East Street.

He found, however, a little side-door open, and through this he went, and stepped into our New Market of the present time. It was a huge desolate plain; some wild bushes stood up here and there, while across the field flowed a broad canal or river. Some wretched hovels for the Dutch sailors, resembling great

boxes, and after which the place was named, lay about in confused disorder on the opposite bank.

“I either behold a fata morgana, or I am regularly tipsy,” whimpered out the Councillor. “But what's this?”

He turned round anew, firmly convinced that he was seriously ill. He gazed at the street formerly so well known to him, and now so strange in appearance, and looked at the houses more attentively: most of them were of wood, slightly put together; and many had a thatched roof.

“No—I am far from well,” sighed he; “and yet I drank only one glass of punch; but I cannot suppose it—it was, too, really very wrong to give us punch and hot salmon for supper. I shall speak about it at the first opportunity. I have half a mind to go back again, and say what I suffer. But no, that would be too silly; and Heaven only knows if they are up still.”

He looked for the house, but it had vanished.

“It is really dreadful,” groaned he with increasing anxiety; “I cannot recognise East Street again; there is not a single decent shop from one end to the other! Nothing but wretched huts can I see anywhere; just as if I were at Ringstead. Oh! I am ill! I can scarcely bear myself any longer. Where the deuce can the house be? It must be here on this very spot; yet there is not the slightest idea of resemblance, to such a degree has everything changed this night! At all events here are some people up and stirring. Oh! oh! I am certainly very ill.”

He now hit upon a half-open door, through a chink of which a faint light shone. It was a sort of hostelry of those times; a kind of public-house. The room had some resemblance to the clay-floored halls in Holstein; a pretty numerous company, consisting of seamen, Copenhagen burghers, and a few scholars, sat here in deep converse over their pewter cans, and gave little heed to the person who entered.

“By your leave!” said the Councillor to the Hostess, who came bustling towards him. “I've felt so queer all of a sudden; would you have the goodness to send for a hackney-coach to take me to Christianshafen?”

The woman examined him with eyes of astonishment, and shook her head; she then addressed him in German. The Councillor thought she did not understand Danish, and therefore repeated his wish in German. This, in connection with his costume, strengthened the good woman in the belief that he was a foreigner. That he was ill, she comprehended directly; so she brought him a pitcher of water, which tasted certainly pretty strong of the sea, although it had been fetched from the well.

The Councillor supported his head on his hand, drew a long breath, and thought over all the wondrous things he saw around him.

“Is this the Daily News of this evening?” he asked mechanically, as he saw the Hostess push aside a large sheet of paper.

The meaning of this councillorship query remained, of course, a riddle to her, yet she handed him the paper without replying. It was a coarse wood-cut, representing a splendid meteor “as seen in the town of Cologne,” which was to be read below in bright letters.

“That is very old!” said the Councillor, whom this piece of antiquity began to make considerably more cheerful. “Pray how did you come into possession of this rare print? It is extremely interesting, although the whole is a mere fable. Such meteorous appearances are to be explained in this way—that they are the reflections of the Aurora Borealis, and it is highly probable they are caused principally by electricity.”

Those persons who were sitting nearest him and heard his speech, stared at him in wonderment; and one of them rose, took off his hat respectfully, and said with a serious countenance, “You are no doubt a very learned man, Monsieur.”

“Oh no,” answered the Councillor, “I can only join in conversation on this topic and on that, as indeed one must do according to the demands of the world at present.”

“Modestia is a fine virtue,” continued the gentleman; “however, as to your speech, I must say mihi secus videtur: yet I am willing to suspend my judicium.”

“May I ask with whom I have the pleasure of speaking?” asked the Councillor.

“I am a Bachelor in Theologia,” answered the gentleman with a stiff reverence.

This reply fully satisfied the Councillor; the title suited the dress. “He is certainly,” thought he, “some village schoolmaster—some queer old fellow, such as one still often meets with in Jutland.”

“This is no locus docendi, it is true,” began the clerical gentleman; “yet I beg you earnestly to let us profit by your learning. Your reading in the ancients is, sine dubio, of vast extent?”

“Oh yes, I've read something, to be sure,” replied the Councillor. “I like reading all useful works; but I do not on that account despise the modern ones; 'tis only the unfortunate 'Tales of Every-day Life' that I cannot bear—we have enough and more than enough such in reality.”

“'Tales of Every-day Life?'” said our Bachelor inquiringly.

“I mean those new fangled novels, twisting and writhing themselves in the dust of commonplace, which also expect to find a reading public.”

“Oh,” exclaimed the clerical gentleman smiling, “there is much wit in them; besides they are read at court. The King likes the history of Sir Iffven and Sir Gaudian particularly, which treats of King Arthur, and his Knights of the Round Table; he has more than once joked about it with his high vassals.”

“I have not read that novel,” said the Councillor; “it must be quite a new one, that Heiberg has published lately.”

“No,” answered the theologian of the time of King Hans: “that book is not written by a Heiberg, but was imprinted by Godfrey von Gehmen.”

“Oh, is that the author's name?” said the Councillor. “It is a very old name, and, as well as I recollect, he was the first printer that appeared in Denmark.”

“Yes, he is our first printer,” replied the clerical gentleman hastily.

So far all went on well. Some one of the worthy burghers now spoke of the dreadful pestilence that had raged in the country a few years back, meaning that of 1484. The Councillor imagined it was the cholera that was meant, which people made so much fuss about; and the discourse passed off satisfactorily enough. The war of the buccaneers of 1490 was so recent that it could not fail being alluded to; the English pirates had, they said, most shamefully taken their ships while in the roadstead; and the Councillor, before whose eyes the Herostratic [*] event of 1801 still floated vividly, agreed entirely with the others in abusing the rascally English. With other topics he was not so fortunate; every moment brought about some new confusion, and threatened to become a perfect Babel; for the worthy Bachelor was really too ignorant, and the simplest observations of the Councillor sounded to him too daring and phantastical. They looked at one another from the crown of the head to the soles of the feet; and when matters grew to too high a pitch, then the Bachelor talked Latin, in the hope of being better understood—but it was of no use after all.

“What's the matter?” asked the Hostess, plucking the Councillor by the sleeve; and now his recollection returned, for in the course of the conversation he had entirely forgotten all that had preceded it.

“Merciful God, where am I!” exclaimed he in agony; and while he so thought, all his ideas and feelings of overpowering dizziness, against which he struggled with the utmost power of desperation, encompassed him with renewed force. “Let us drink claret and mead, and Bremen beer,” shouted one of the guests—“and you shall drink with us!”

Two maidens approached. One wore a cap of two staring colors, denoting the class of persons to which she belonged. They poured out the liquor, and made the most friendly gesticulations; while a cold perspiration trickled down the back of the poor Councillor.

“What's to be the end of this! What's to become of me!” groaned he; but he was forced, in spite of his opposition, to drink with the rest. They took hold of the worthy man; who, hearing on every side that he was intoxicated, did not in the least doubt the truth of this certainly not very polite assertion; but on the contrary, implored the ladies and gentlemen present to procure him a hackney-coach: they, however, imagined he was talking Russian.

Never before, he thought, had he been in such a coarse and ignorant company; one might almost fancy the people had turned heathens again. “It is the most dreadful moment of my life: the whole world is leagued against me!” But suddenly it occurred to him that he might stoop down under the table, and then creep unobserved out of the door. He did so; but just as he was going, the others remarked what he was about; they laid hold of him by the legs; and now, happily for him, off fell his fatal shoes—and with them the charm was at an end.

The Councillor saw quite distinctly before him a lantern burning, and behind this a large handsome house. All seemed to him in proper order as usual; it was East Street, splendid and elegant as we now see it. He lay with his feet towards a doorway, and exactly opposite sat the watchman asleep.

一　はじまり

どんな作家にも、書き方や文章にちょっとしたくせがあるものです。その作家をきらいな人は、そのくせを大げさに言いたて、肩をすくめて「ほら、またやっている！」と声をあげます。わたしの場合、どうすればそんなふうに肩をすくめさせ、そう言わせることができるか、よくわかっています。もしわたしが、はじめのつもりどおり「ローマにはコルソ通りがあり、ナポリにはトレド通りがある」と書きだしたら、すぐにそうなるでしょう。「ああ！ あのアンデルセンめ、またやっている！」とみんなは言うでしょう。それでもわたしは、自分の好みのままに、すましてこう続けなければなりません。「けれども、コペンハーゲンには東通りがある」と。

そこで、ひとまずここにとどまることにしましょう。新市場からそう遠くない家の一つで、パーティーが開かれていました。とても大がかりなパーティーで、よくあるように、お返しにほかの人たちからまねいてもらうためのものでした。お客の半分はもうカードのテーブルについていました。あとの半分は、その家の奥さまがきまって口にする、はじめのあいさつを待っていました。

「さあ、どうやって楽しみましょうか。」

話はちょうどそこまで進み、会話が少しずつ形になりはじめました。といっても、ありふれた世の中から流れてくるわずかな話の種では、たかが知れていましたが。いろいろな話のなかで、中世の話になりました。あの時代は、まじめすぎる今の時代よりずっとおもしろく、ずっと詩的だったとほめる人もいました。なかでも参事官のクナップさんがあまりに熱心にこの意見を主張したので、女主人もすぐにそちらの味方をし、二人は休みなく熱弁をふるいました。参事官は、ハンス王の時代こそいちばん気高く、いちばん幸せな時代だったと、きっぱり言いました。※

※西暦1482年～1513年

話はこの話題をめぐって進み、読む価値のない記事ばかりの新聞がとどいたときにちょっととぎれただけでした。そのあいだに、わたしたちは控えの間へ出てみましょう。そこには、マントやレインコート、つえ、かさ、くつがあずけてありました。そこには、女の人のすがたが二つありました。若い人と年とった人がすわっていたのです。はじめは、女主人たちを家まで送るために来たお手伝いさんかと思うかもしれません。けれども近くでよく見ると、ただのお手伝いさんとはとても思えないことが、すぐにわかりました。すがたはあまりに気品があり、はだはあまりにきめ細かく、服の仕立ては目を引きすぎていたのです。二人は妖精でした。若いほうは、じつは幸運の女神その人ではなく、女神が配る小さな幸せを持ち運ぶ侍女たちの、そのまた小間使いの一人でした。もう一人はとても暗い顔をしていました。それは「心配」でした。「心配」は、自分のまじめな仕事はいつも自分でやります。そうすれば、まちがいなくきちんとやれるからです。

二人は、うちあけ話をするように、その日どこへ行っていたかを話しあっていました。幸運の使いは、新しいぼうしをにわか雨から守るといった、たいしたことのない用事をいくつかすませただけでした。けれども、これからしなければならないのは、とてもめずらしい仕事でした。

「じつはね」と若いほうは言いました。「今日はわたしの誕生日なの。そのお祝いに、外歩き用のくつ――ゴムの長ぐつを一足あずかったのよ。これを人間にとどけるの。このくつには、はいた人を、その人がいちばん行きたい場所や時代へ、たちまち運んでしまう力があるの。時でも、場所でも、ありさまでも、願いはどれもすぐにかなうのよ。だから、とうとう人間もこの世で幸せになれるわ。」

「本気でそう思っているの？」と「心配」は、きびしくとがめる口調で答えました。「いいえ、その人はとても不幸になるわ。そして、そのおそろしいくつからやっと自由になれたとき、きっとその時を心からありがたく思うでしょうよ。」

「ばかなことを言わないで！」ともう一人は腹を立てて言いました。「このくつは、ここの戸口においておくわ。きっとだれかがまちがえて、ちがうくつをはいていく――その人は幸せになれるわ。」

二人はこんな話をしていました。

二参事官に起きたこと

夜もふけました。ハンス王の時代のことで頭がいっぱいだった参事官のクナップさんは、家に帰ろうとしました。ところが、いじわるな運命のしわざで、その足は自分の長ぐつではなく、幸運の長ぐつにすべりこんでしまいました。こうして身じたくをととのえて、人のよい参事官は、明るい部屋を出て東通りへ歩きだしました。くつのふしぎな力で、参事官はハンス王の時代へと運ばれてしまいました。ですから、足が通りのどろや水たまりにずぶりとしずんだのも、むりはありません。そのころのコペンハーゲンには、しき石の道などなかったのです。

「やれやれ！これはひどい！なんてきたないんだ！」と参事官はため息をつきました。「しき石なんて、あとかたもない。それに街灯もみんなねむってしまったらしい。」

月はまだあまり高くなく、そのうえ霧も出ていたので、暗やみのなかでは何もかもがごちゃごちゃにまざって見えました。次の角には、聖母マリアの像の前に、お供えのランプがつるしてありました。けれども、その明かりはないのとほとんど変わりませんでした。じっさい、参事官はそのま下に来るまで気がつきませんでした。目に入ったのは、よく知られた聖母マリアと幼子イエスをえがいた絵の、あざやかな色でした。

「たぶん、ろう人形の見世物だな」と参事官は思いました。「おそいお客が一人か二人来るかもしれないと思って、看板をしまわずにいるんだろう。」

ハンス王の時代の服を着た人が何人か、足早にそばを通りすぎていきました。

「なんてへんなかっこうだろう！きっと仮装パーティーの帰りだな！」

とつぜん、太鼓と笛の音が聞こえてきました。ときどき火があかあかと燃え上がり、その赤い光が、たいまつの青白い光ときそいあっているようでした。参事官は立ち止まって、とてもふしぎな行列が通りすぎるのをながめました。まず、太鼓を打つ人が十二人、なかなかじょうずに楽器をあやつりながら進んできました。続いて、ほこやりを持った兵士たちと、石弓を持った兵士たちが来ました。行列のいちばん大事な人は、一人の聖職者でした。参事官はおどろいて、このおかしなさわぎはいったい何なのか、あの人はだれなのかとたずねました。

「シェラン島の司教さまだよ」という答えが返ってきました。

「なんということだ！司教さまはどうしてしまったんだ？」と参事官は首をふって、ため息をつきました。それが司教であるはずはありませんでした。司教は国じゅうでいちばんぼんやりした人だと思われていて、とてもこっけいな話がたくさん伝わっていたのですが、それにしてもです。そのことを考えながら、右も左も見ずに、参事官は東通りを通りぬけ、ホイブロ広場をわたりました。宮殿広場へわたる橋が見あたりません。自分の目が信じられないまま、この夜の旅人は浅い水べを見つけ、そこで、ボートの中でのんびりゆられている二人の男に出会いました。

「だんな、ホルメンへの渡し船にお乗りですかい？」と二人はたずねました。

「ホルメンへだって！」と参事官は言いました。自分が今どの時代にいるのか、まったくわかっていなかったのです。「いや、わたしはクリスチャンスハウンの小市場通りへ行くんだ。」

二人の男はびっくりして参事官を見つめました。

「橋がどこにあるか、教えてくれるだけでいいんだ」と参事官は言いました。「ここに街灯が一つもないとは、まったくけしからん。それに、ぬまをかきわけて歩くみたいにどろだらけだ。」

船頭たちと話せば話すほど、二人の言葉はわけがわからなくなっていきました。

「おまえたちのボーンホルムなまりはわからん」と、とうとう参事官は腹を立てて言い、二人に背を向けました。橋は見つかりませんでした。鉄道もありません。「この町のありさまは、まったくなげかわしい」と参事官はひとりごとを言いました。いつもぶつぶつ文句を言っていた自分の時代が、この晩ほどみじめに思えたことはありませんでした。「辻馬車をひろおう！」と参事官は思いました。けれども辻馬車はどこにあるのでしょう？一台も見あたりません。

「新市場までもどらなくては。あそこなら馬車があるだろう。もしなかったら、クリスチャンスハウンまで無事に帰りつけないぞ。」

そこで参事官は東通りのほうへ歩きだし、もう少しで通りのはずれというところで、月が明るくかがやきだしました。

「おやまあ！あそこに組み立ててある木のやぐらは、いったい何だ？」と、参事官は思わずさけびました。目の前にあったのは東門で、そのころは東通りのはずれにあったのです。

けれども小さなくぐり戸があいていたので、そこを通りぬけると、今の新市場に出ました。そこは広々としたさびしい野原でした。あちこちに野生のしげみが立ち、野原を横切って、はばの広い運河か川が流れていました。向こう岸には、オランダ人の船乗りたちのみすぼらしい小屋が、ごちゃごちゃとならんでいました。大きな箱のような形で、この場所の名前もそこから来ているのでした。

「わたしは蜃気楼を見ているのか、それともすっかりよっぱらっているのか」と参事官は泣きそうな声で言いました。「でも、これは何だ？」

参事官はもう一度ふり返りました。自分はきっと重い病気なのだと思いこんでいました。あれほどよく知っていたはずなのに、今はすっかり見なれないすがたになった通りを見つめ、家々をもっと注意してながめました。ほとんどが木でざっと組み立てた家で、わらぶき屋根の家もたくさんありました。

「いや、ひどく具合が悪い」と参事官はため息をつきました。「それにしても、ポンスを一ぱい飲んだだけなんだが。そうとは思えないな。――夕食にポンスと熱いサケを出すなんて、まったくよくなかった。今度会ったら言ってやろう。いっそ引き返して、どんなにつらいか言ってやろうか。いや、それはあんまりばかげている。それに、まだみんな起きているかどうかもわからない。」

参事官はあの家をさがしましたが、家は消えていました。

「まったくおそろしい」と参事官は、ますます不安になってうめきました。「東通りが東通りに見えない。はしからはしまで、まともな店が一けんもないじゃないか！どこを見ても、みすぼらしい小屋ばかりだ。まるでリングステズにいるみたいだ。ああ！わたしは病気だ！もう自分で自分がささえきれない。いったいあの家はどこにあるんだ？ちょうどこの場所にあるはずなのに、少しもにていない。今夜は何もかも、それほど変わってしまったのだ！とにかく、ここには起きて動いている人たちがいる。ああ！ ああ！わたしはきっと重い病気なんだ。」

参事官は、半分あいた戸を見つけました。そのすき間から、かすかな明かりがもれていました。それはそのころの宿屋のようなもので、居酒屋の一種でした。部屋は、ホルシュタインの土間の広間に少しにていました。船乗りやコペンハーゲンの町の人、それに学者が何人か、なかなかおおぜいすわっていて、すずのジョッキを前に話しこんでおり、入ってきた人にはほとんど目もくれませんでした。

「失礼！」と参事官は、いそがしそうに近づいてきたおかみさんに言いました。「急にひどく気分が悪くなってね。すまないが、クリスチャンスハウンまで乗せていってくれる辻馬車をよんでもらえないかね？」

おかみさんはおどろいた目で参事官をじろじろ見て、首をふりました。そしてドイツ語で話しかけました。参事官は、この人はデンマーク語がわからないのだと思い、ドイツ語でもう一度たのみました。そのことと、参事官の服装とで、おかみさんはますます、この人は外国人だと思いこみました。病気だということはすぐにわかったので、おかみさんは水を一ぱい持ってきてくれました。井戸からくんできた水なのに、ずいぶん海の味がしました。

参事官はほおづえをついて大きく息をし、まわりに見えるふしぎなことを、あれこれ思いめぐらしました。

「これは今晩の『日報』かね？」と、おかみさんが大きな紙をわきへおしやるのを見て、参事官は何の気なしにたずねました。

この参事官らしい質問の意味は、もちろんおかみさんにはなぞでしたが、何も答えずに紙をわたしてくれました。それはあらい木版画で、すばらしい流れ星がえがかれていました。下には明るい色の文字で「ケルンの町で見られたもの」と書いてありました。

「これはとても古いものだね！」と参事官は言いました。この古めかしい品を見て、だいぶ元気が出てきたのです。「いったいどうやって、こんなめずらしい版画を手に入れたのかね？ぜんぶ作り話だが、とてもおもしろい。こういう流れ星のようなものは、こう説明できるんだ。北極光（オーロラ）が反射したもので、おもに電気によって起こるのだろう、とね。」

すぐそばにすわっていてこの話を聞いた人たちは、目を丸くして参事官を見つめました。そして一人が立ち上がり、うやうやしくぼうしをとって、まじめな顔で言いました。「あなたはきっと、たいへん学問のあるお方ですな、ムッシュー。」

「いやいや」と参事官は答えました。「今の世の中で求められるように、あれこれの話題に口をはさめるという程度ですよ。」

「モデスティア（けんそん）はりっぱな美徳ですな」とその紳士は続けました。「しかし、あなたのお話については、ミヒ・セクス・ウィデトゥル（わたしにはちがうように思われる）と申さねばなりません。ですが、わがユディキウム（判断）はしばらくひかえることにいたしましょう。」

「失礼ですが、どなたとお話ししているのでしょう？」と参事官はたずねました。

「わたしはテオロギア（神学）の学士です」と紳士は、かたくるしくおじぎをして答えました。

この答えに参事官はすっかり満足しました。その肩書きは服装にぴったりだったからです。「この人はきっと」と参事官は思いました。「村の学校の先生か何かだな。ユトランドではまだよく見かける、風変わりな年寄りなんだろう。」

「ここはロクス・ドケンディ（教えを説く場）ではありませんが」と、その聖職者の紳士は話しはじめました。「それでも、どうかあなたの学識でわたしたちをうるおしていただきたい。古代の書物も、シネ・ドゥビオ（うたがいなく）、ずいぶんたくさんお読みなのでしょう？」

「ええ、まあ、それなりには読みましたよ」と参事官は答えました。「役に立つ本なら何でも読むのが好きです。だからといって新しい本をばかにはしません。ただ、あのなさけない『日常の物語』だけはがまんできませんね。そんなものは、現実だけでもうたくさんですから。」

「『日常の物語』ですと？」と学士はききかえしました。

「ありふれた毎日のちりの中でくねくねもがいているような、あの新しがりの小説ですよ。あれでも読者がつくと思っているんです。」

「おお」と聖職者の紳士はほほえんで声をあげました。「あれにはなかなか気のきいたところがありますぞ。それに、宮廷でも読まれております。王さまはとくに、イーヴェン卿とゴーディアン卿の物語がお気に入りです。アーサー王と円卓の騎士の話でしてな。王さまは一度ならず、身分の高い家来たちとその話でじょうだんを言い合っておられます。」

「その小説は読んでいませんね」と参事官は言いました。「ハイベアが最近出した、まったく新しいものにちがいない。」

「いいえ」とハンス王の時代の神学者は答えました。「その本はハイベアなどが書いたものではなく、ゴトフレート・フォン・ゲーメンが印刷したものです。」

「おや、それが作者の名前ですか？」と参事官は言いました。「ずいぶん古い名前ですね。たしか、デンマークで最初の印刷屋だったはずです。」

「そうです、わが国最初の印刷屋です」と聖職者の紳士は急いで答えました。

ここまでは何もかもうまくいっていました。すると町の人の一人が、数年前に国じゅうで大はやりしたおそろしい疫病の話をしました。1484年の疫病のことです。参事官は、世間で大さわぎになっているコレラのことだと思いこみました。それで話はけっこううまくかみあいました。1490年の海賊との戦いはつい最近のこ

とだったので、話に出ないはずがありませんでした。イギリスの海賊どもが、港の沖にとまっていた船をひどいやり方でうばったと、みんなは言いました。参事官の目には、1801年のあの悪名高い出来事がまだありありとうかんでいたので、ほかの人たちといっしょになって、悪いイギリス人をさんざんののしりました。ほかの話題では、そううまくはいきませんでした。何か言うたびに新しい行きちがいが起こり、今にもバベルの塔のような大混乱になりそうでした。りっぱな学士はあまりにもものを知らず、参事官のごく当たり前の言葉も、学士にはあまりに大胆で、とっぴょうしもなく聞こえたのです。二人はおたがいを頭のてっぺんから足の先までじろじろ見ました。そして話がこじれすぎると、学士は、もっとよくわかってもらえるかと思ってラテン語で話しました。けれども、やっぱり何の役にも立ちませんでした。

「どうなさいました？」とおかみさんが参事官のそでを引いてたずねました。それで参事官は、はっと我に返りました。話しているうちに、それまでのことをすっかりわすれていたのです。

「ああ神さま、ここはどこなんだ！」と参事官は苦しそうにさけびました。そう思ったとたん、ひどいめまいの感じが、死にものぐるいで力いっぱいあらがったにもかかわらず、前よりいっそう強くおそいかかってきました。「クラレットにはちみつ酒、それにブレーメンのビールを飲もう」と客の一人がさけびました。「あんたもいっしょに飲むんだ！」

むすめが二人、近づいてきました。一人は、目立つ二色のずきんをかぶっていました。それは、その人がどんな身分の者かをあらわしていました。二人はお酒をつぎ、とても愛想よく身ぶりをしました。かわいそうな参事官の背中には、冷やあせがたらたら流れました。

「これはいったいどうなるんだ！わたしはどうなってしまうんだ！」と参事官はうめきました。けれども、いやだと言っても、むりやりみんなといっしょに飲まされました。みんなはこの人のよい参事官をつかまえました。あちこちから「よっぱらっている」と言われて、参事官はこのあまり失礼な言い分が本当なのだと、少しもうたがいませんでした。それどころか、その場の紳士淑女に、どうか辻馬車をよんでくださいとたのみました。ところがみんなは、参事官がロシア語を話していると思ったのです。

こんなに下品で、ものを知らない人たちといっしょになったのは初めてだ、と参事官は思いました。まるで、みんながまた異教徒にもどってしまったかのようでした。「わたしの人生でいちばんおそろしいときだ。世界じゅうが手を組んで、わたしに向かってくる！」けれどもそのとき、ふと思いつきました。テーブルの下にかがんで、だれにも気づかれずに戸口からはい出せばいいのです。参事官はそうしました。ところが、ちょうど出ようとしたとき、ほかの人たちがそれに気づいて、参事官の足をつかみました。すると、うまいぐあいに、あの不吉なくつがぬげてしまいました――そして、それといっしょに魔法もとけたのです。

参事官の目の前には、ランタンがはっきりともっていて、そのうしろには大きなりっぱな家がありました。何もかもいつもどおり、ちゃんとしているように見えました。そこは、今わたしたちが見るとおりの、はなやかでしゃれた東通りでした。参事官は戸口に足を向けてたおれていて、ちょうど向かいには夜回りの番人がすわってねむっていました。

たんご と クイズ　幸福の長ぐつ（その1）

umbrellas かさ	**fairies** 妖精	**galoshes** ゴムの長ぐつ（オーバーシューズ）
puddles 水たまり	**moon** 月	**drums** 太鼓
boat ボート	**lantern** ランタン	

Q1 幸運の長ぐつには、どんな力がある？

① はいた人が空を飛べる　② はいた人を行きたい場所や時代へ運ぶ　③ はいた人が見えなくなる

Q2 長ぐつをはいた参事官は、どの時代へ行ってしまった？

① ハンス王の時代　② ずっと未来の時代　③ アーサー王の時代

Q3 どうして魔法がとけたの？

① 朝が来たから　② 水を飲んだから　③ 足をつかまれてくつがぬげたから

こたえ

Q1 ②　このくつには、はいた人を、その人がいちばん行きたい場所や時代へ、たちまち運んでしまう力があります。

Q2 ①　参事官はハンス王の時代がいちばんよかったと話していたので、その時代へ運ばれてしまいました。

Q3 ③　テーブルの下からにげ出そうとして足をつかまれたとき、長ぐつがぬげて魔法がとけました。

原田英語の多読ベストジュニア
本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。
haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #1597（Hans Christian Andersen (tr. H. P. Paull et al.)、1846年）。パブリックドメイン。
挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。
朗読（Web版）：Kathy Wright（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）
和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは３重チェック。人の目でも順次確認しています。